



## I Chiaromonte e lo Steri

L'Hosterium Magnum è simbolo dell'autorità politica e della ricchezza della famiglia Chiaromonte. Anche noto come "Steri" racchiude in sé sette secoli di storia della Sicilia, dal '300 come residenza concepita come un imponente cubo a tre elevazioni (l'ultima delle quali rimasta incompiuta) con una corte centrale quadrata circondata da un loggiato a due livelli. Dopo la caduta dei Chiaromonte, il palazzo divenne prima sede vicereale tra il 1468 e il 1517, e poi sede dell'Inquisizione spagnola (1601/1782), periodo in cui vennero costituite le carceri. Nel 1967 il Complesso Monumentale viene acquisito dall'Università degli Studi di Palermo con un imponente intervento di recupero moderno, che vede tra gli altri la firma dell'architetto Carlo Scarpa.

## Il soffitto ligneo della Sala Magna

Certamente tra i più grandi esempi dell'arte trecentesca, il soffitto della Sala Magna o Sala dei Baroni è una rarissima testimonianza di architettura lignea di un edificio non religioso. La sua costruzione prese il via nel 1377 con la realizzazione delle tavolette lignee che ricoprono le ventiquattro travi e le mensole del soffitto, vera narrazione visiva di amor cortesi, duelli e scene di caccia. Oggetto di un recente restauro, concluso alla fine del 2019, il soffitto è straordinario e unico nel suo genere. Il recupero ha riportato in vita gli straordinari colori delle tavole, che compongono una vera "bibbia" medievale.

## Le carceri dell'Inquisizione

Prigionieri, condannati, in attesa di giudizio o semplici dimenticati: si calcola che furono 7.161 coloro che dovettero presentarsi di fronte al tribunale dell'Inquisizione e nessuno ne uscì indenne. Un numero altissimo se si considera che il tribunale poteva emettere giudizi e condannare soltanto chi si era macchiato di reati contro la fede e non di crimini comuni. Alle mura delle carceri i prigionieri affidarono i loro pensieri: graffiti, disegni, iscrizioni, narrazioni che formano un enorme libro doloroso, ma anche un affresco del periodo e uno dei più preziosi ed interessanti esempi di scrittura muraria dell'età moderna europea.

## La Vucciria di Renato Guttuso

*Il quadro è una sintesi di elementi oggettivi, definibili, di cose e persone: una grande natura morta con in mezzo un cunicolo entro cui la gente scorre e si incontra. E vuole essere soprattutto, un segno di gratitudine, a livello delle mie forze, per il grande debito che ho nei confronti della mia città.*  
Renato Guttuso

La Vucciria è di certo la tela di Palermo, adottata dalla città sin dalla sua nascita, scatenando una guerra tra istituzioni per il suo acquisto, con lettere infuocate tra il Comune e la Regione. Ma fu lo stesso Renato Guttuso a decidere di donarla all'Università degli Studi di Palermo e chiedere che venisse esposta allo Steri.



## The Chiaromontes and the Steri

The Hosterium Magnum is the symbol of the political authority and wealth of the Chiaromonte family. Also known as "Steri" it embodies seven centuries of Sicilian history, from the 14th century when it was a residence conceived as an imposing cube with three elevations (the last of which remained unfinished) with a central square courtyard surrounded by a two-level loggia. After the fall of the Chiaromonte family, the palace first became the viceregal seat, between 1468 and 1517, and then the seat of the Spanish Inquisition (1601/1782), period in which the prisons were established. In 1967 the Monumental Complex was acquired by the University of Palermo with an imposing modern restoration project, which saw, among others, the signature of the architect Carlo Scarpa.

## The wooden ceiling of the Sala Magna

Certainly one of the greatest examples of fourteenth-century art, the ceiling of the Sala Magna or Sala dei Baroni is a very rare testimony of wooden architecture in a non-religious building. Its construction began in 1377 with the realization of the wooden tablets that cover the twenty-four beams and the shelves of the ceiling, a true visual narration of courtly love, duels and hunting scenes. Subject of a recent restoration, completed at the end of 2019, the ceiling is extraordinary and one of a kind. The restoration has brought back to life the extraordinary colors of the tables, which create a true medieval "bible".

## The prisons of the Inquisition

Prisoners, condemned, awaiting trial or simply forgotten: it is estimated that 7,161 were those who had to appear before the Inquisition Tribunal and no one came out unscathed. A very high number if we consider that the court could only judge and condemn those who had committed crimes against the faith and not common crimes. The prisoners gave custody of their thoughts to the prison walls: graffiti, drawings, inscriptions, narrations that form a huge painful book, but also a testimony of the period and one of the most precious and interesting examples of wall painting of the modern European age.

## La Vucciria by Renato Guttuso

*The painting is a synthesis of objective, definable elements, of things and people: a large still life with a tunnel in the middle in which people flow and meet. And above all, it wants to be a sign of gratitude, at the level of my strength, for the great debt I owe to my city.*  
Renato Guttuso

The Vucciria is certainly the canvas that represents Palermo, adopted by the city since its birth, giving rise to a war between institutions for its purchase, with a fiery correspondence between the City and the Region. But it was Renato Guttuso himself who decided to donate it to the University of Palermo and ask for it to be exhibited at the Steri.



## Chiaromonte

### et l'histoire du palais

Bien connu par le nom de "Steri", le palais fut bâti comme la demeure de la puissante famille "Chiaromonte" près de l'ancien quartier arabe de "La Kalsa", sur une grande région qui était marécageuse mais qui fut après assainie. Ainsi l'«Hosterium Magnum», l'emblème de l'autorité politique et de la richesse de la famille, commençait son histoire. Le palais est un exemple du style architectural du commencement du XIVe siècle et, en plus, il est un témoignage de sept siècles de l'histoire sicilienne. Le «Steri» ne fut pas seulement le siège administratif d'où les «Chiaromonte» contrôlaient leurs propriétés et géraient le transport et le commerce du blé produit dans leurs fiefs, mais fut aussi le symbole de leur pouvoir. Ce palais constituait un siège de pouvoir si fort que juste à son entrée Andrea Chiaromonte, étant accusé de haute trahison, fut décapité et ainsi la dynastie disparut. Cette demeure avait été conçue comme un imposant cube à trois élévations (la dernière n'étant pas terminée) ayant une cour centrale carrée entourée par des arcades sur deux niveaux. Le palais, après la confiscation des biens aux «Chiaromonte», devint le siège du vice-roi entre 1468 et 1517, en prenant par la suite des nouvelles fonctions institutionnelles. Entre 1601 et 1782 le «Steri» fut le siège de l'Inquisition espagnole; la prison et les cellules utilisées pour les tortures, qui se trouvent à l'étage inférieur, furent bâties pendant cette période-là (tout cela aujourd'hui fait partie du parcours de la visite). Depuis la fin du XVIIIe siècle le palais devint le siège de la douane, après la siège des tribunaux du Royaume d'Italie, et en 1967 il fut acquis par l'Université de Palerme, qui a confié la restauration à une équipe d'architectes (Roberto Calandra, Camillo Filangeri, Nino Vicari). Carlo Scarpa, l'un des plus importants architectes italiens du XXe siècle, fut également consulté (jusqu'à 1978 – l'année de sa mort) pour ces travaux. Il signa un projet qui consistait en une restauration moderne et conservative, en utilisant uniquement des matériaux compatibles avec l'époque historique et en appliquant des solutions géniales, pour remédier à ce qui a été fait dans des interventions précédentes. C'est le «Steri» comme apparaît aujourd'hui.

## Le plafond en bois de la «Sala Magna»

Le plafond de la «Sala Magna» (La Salle Grande) ou «Sala dei Baroni» (La Salle des barons) est, sans aucun doute, l'un des plus grands exemples de l'art du XIVe siècle et un témoignage très rare de l'architecture en bois d'un bâtiment non religieux. Sa construction commença en 1377 par la réalisation des planchettes en bois qui recouvrent les vingt-quatre poutres et les étagères du plafond; une véritable narration visuelle d'amour courtois, de duels et de scènes de chasse. Le plafond, unique et extraordinaire, fut l'objet d'une restauration récente qui a été conclue en 2019, et grâce à laquelle on peut aujourd'hui admirer de nouveau les couleurs extraordinaires des planchettes qui composent une véritable «Bible» médiévale.

## Les prisons de l'Inquisition

Prisonniers, condamnés, en attente de jugement ou simplement oubliés: on estime que 7161 furent ceux qui durent se présenter devant le tribunal de l'Inquisition et personne y sortit indemne. C'est un nombre très élevé si l'on considère que le tribunal ne pouvait que rendre des jugements ou condamner ceux qui commettaient des crimes contre la foi et non pas pour des infractions de droit commun. Les prisonniers confièrent leurs pensées aux murs de la prison: de graffitis, de dessins, de inscriptions, de narrations; tout cela forme un grand livre douloureux, mais aussi une fresque de cette période-là et, en fin, l'un des exemples les plus intéressants «d'écriture sur le mure» de l'époque moderne.

## Le tableau «La Vucciria» de Renato Guttuso

*Le tableau est une synthèse d'éléments objectifs, définissables, d'objets et de personnes: une grande nature morte où il y a une petite galerie par laquelle les personnes se rencontrent. Ce tableau est un signe de reconnaissance pour la grande dette que j'ai envers ma ville.*  
Renato Guttuso

«La Vucciria» est, sans aucun doute, la toile de Palerme, adoptée par la ville depuis sa création. Cette adoption provoqua une guerre entre les institutions pour son acquisition, surtout entre la municipalité de Palerme et les bureaux de la région sicilienne. Cependant, c'est le même Guttuso qui décida de la donner à l'Université de Palerme et qui demanda de la faire exposer au palais «Steri».



## Die Chiaromonte und die Geschichte des Palastes

Bekannt als "Steri", wurde es als die Heimat der mächtigen Chiaromonte-Familie bestimmt, in der Nähe der Antike Kalsa, auf einer großflächigen Sumpflandschaft, die zurückerobert wurde. So ist das „Hosterium Magnum“ entstanden, ein Symbol der Politischen Autorität und des Reichums der Familie. Das Gebäude birgt sieben Jahrhunderte der sizilianischen Geschichte und ist ein Beispiel für den Baustil, der sich zu Anfang des 14. Jahrhunderts etablierte. Abgesehen davon, dass es der Sitz war, von dem aus der Chiaromonte-Familie ihre Besitztümer verwaltete, den Transport und Handel von Weizen, der in Lehen produziert wurde organisierte, war es außerdem ein starkes Machtsymbol. Vielleicht war es zu viel, wenn man bedenkt, dass im Jahr 1392 Andrea Chiaromonte wegen Hochverrats angeklagt und enthauptet wurde und mit ihm die Dynastie endete. Die Residenz war als majestätischer Würfel konzipiert, mit drei Erhebungen (der letzte davon blieb unvollendet) mit einem quadratischen, zentralen Innenhof, umgeben von einer zweistöckigen Loggia. Nach der Beschlagnahme der Besitztümer der Chiaromonte-Familie, wurde der Palast der vizekönigliche Sitz zwischen 1468 und 1517, um dann neuen institutionellen Funktionen zugewiesen zu werden. In den folgenden Jahrhunderten, zwischen 1601 und 1782, wurde es der Sitz der spanischen Inquisition. Dann kam es dazu, dass die Gefängnisse und Folterkammern auf der unteren Etage des Palastes gebaut wurden, welche heute Teil der Steri-Tour-Route sind. Ab Ende des 18. Jahrhunderts wurde das Gebäude zum Sitz des Zollamtes erklärt, dann zum Gericht des Königreichs, bis es 1967 von der Universität von Palermo erworben wurde und 1972 zur Wiederherstellung einem Architekten-Team anvertraut wurde (Roberto Calandra, Camillo Filangeri, Nino Vicari) unter der Beratung von Carlo Scarpa bis 1978, dem Jahr seines Todes. Ihm gelang ein moderner und konservierender Wiederaufbau, der ausschließlich Materialien beinhaltete, welche kompatibel mit der historischen Ära waren und hatte geschickte Lösungen zur Wiederherstellung der Schäden von früheren Angriffen. Das ist die Steri, die man heute kennt.

## Die Holzdecke der Sala Magna

Sicherlich ist eins der größten Beispiele für die Kunst des 14. Jahrhunderts ein sehr seltenes Zeitzeugnis der Holz-Architektur in einem nichtreligiösen Gebäude die „Decke der Sala Magna“ oder „Sala dei Baroni“. Der Bau begann 1377 mit der Verwirklichung der Holztafel, die die 24 Balken und und Bretter der Decke abdecken sollte, eine wahre, visuelle Erzählung höfischer Liebe, Duelle und Jagdszenen. Gegenstand einer kürzlichen Restaurierung, welche Ende 2019 abgeschlossen wurde, war das Dach, außergewöhnlich und einzigartig in seiner Art. Die Restaurierung hat die außergewöhnlichen Farben der Dach-Bretter wieder zum Leben erweckt, die eine wahre mittelalterliche "Bibel" kreenen.

## Die Gefängnisse der Inquisition

Verurteilte Gefangene, auf den Prozess wartend oder einfach vergessen: Es wird geschätzt, dass 7.161 diejenigen waren, die vor dem Inquisitionstribunal erscheinen mussten und keiner unversehrt davon kam. Eine sehr hohe Zahl, wenn wir bedenken, dass das Gericht nur die be- und verurteilen konnten, die Verbrechen gegen den Glauben und keine üblichen Verbrechen begingen. Die Gefangenen ließen an den Gefängnismauern ihren Gedanken freien Lauf: Graffiti, Zeichnungen, Inschriften, Erzählungen, die ein riesiges, schmerzhaften Buch abbilden, aber auch ein Zeitzeugnis und einer der wertvollsten und interessantesten Beispiele für Wandmalerei der modernen Europäischen Ära.

## Die Vucciria von Renato Guttuso

*„Die Malerei ist eine Synthese von objektiven, definierbaren Elementen, Dingen und Menschen: Ein großes Stilleben mit einem Tunnel in der Mitte, in welchem Menschen sich bewegen und treffen. Und vor allem will es ein Zeichen von Dankbarkeit ausdrücken, auf der Höhe von meiner Kraft, für die großen Schulden, die ich meiner Stadt schulde.“*  
(Zitat: Renato Guttuso)

Die Vucciria ist genau die Leinwand, die Palermo repräsentiert, aufgenommen von der Stadt seit ihrer Geburt hat sie einen Krieg zwischen Institutionen für seine Anschaffung verursacht, der mit einer hitzigen Diskussion via Briefen zwischen der Stadt und Region geführt wurde. Aber es war Renato Guttuso selbst, der sich dafür entschieden hat es der Universität von Palermo zu spenden und danach fragte, ob es im Steri ausgestellt werden kann.